

LA INFLUENCIA GODA EN EL ESPAÑOL SEGÚN BERNARDO JOSÉ DE ALDRETE

Ingmar Söhrman
Ingmar.sohrman@rom.gu.se
Universidad de Gotemburgo, Suecia

En su obra sobre el origen del español Bernardo José de Aldrete (1560- 1641) trata el tema de las influencias góticas. Como autoridad se refiere al "mismo Arçobispo Olao Magno" quien escribió sobre las gentes septentrionales a mediados del siglo XVI.

La selección de voces que hace Aldrete es pequeña pero interesante –y bastante equivocada. Como ejemplo se puede considerar que para él también la palabra castellano es gótica aunque su origen latino resulta evidente. Por razones obvias le fue imposible separar palabras de un origen germánico (probablemente) no-gótico de las verdaderamente góticas, lo que aún hoy nos puede resultar difícil.

También el padre Juan de Mariana da una lista de palabras góticas con muchos errores, la que comenta Aldrete comparándola con su propia. Puede que el origen godo por razones ideológicas le haya parecido tan importante que la posibilidad de una etimología goda se la haya hecho superponer a cualquier otra posibilidad.

Algunas palabras como harenque (alem. Hering) y iardin (alem. Garten) son clasificadas correctamente. Aldrete hace también varias comparaciones razonables con el alemán para motivar su clasificación.

Nuestra intención es tratar de sistematizar los errores de Aldrete e intentar ver las posibles razones, posiblemente ideológicas, de su equivocación, y –evidentemente– tratar de ver qué etimologías interpretó correctamente, y, si se puede, por qué lo consiguió hacer.

Bibliografía:

- ALDRETE, Bernardo, 1993 [1605], *Del origen y principio de la lengua castellana*. Ed. Lidio Nieto Jiménez, Madrid: Visor Libros.
- BARNHART, Robert K., *Chambers Dictionary of Etymology*, Edinburgh/New York, 2005 (1988)
- COLONNA, B. 1997. *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Roma: Newton & Compton
- COROMINAS, J. 1990. *Breve diccionario de la lengua castellana*, Madrid: Gredos.
- COROMINAS, J. 1954. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, vols 1-4, Berna: Francke
- CUSATELLI, G. (ed.) 1965. *Dizionario Garzanti della lingua italiana*. Garzanti.
- GREEN, D. H., 1998. *Language and history in the early Germanic world*. Cambridge: CUP.
- MAGNUS, Olaus. *Historia Gentibus Septentrionalibus*
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. 1956. 4th ed., *Orígenes del español*. Madrid: Espasa-Calpe
- PENNY, Ralph. 2002, 2nd ed. *A History of the Spanish Language*. Cambridge: CUP.